

Smlouva o vypořádání závazků

uzavřená dle § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, mezi těmito smluvními stranami:

Pronajímatelem

Správa bytových objektů Praha - Modřany, příspěvková organizace
Generála Šišky 2375/6, 143 00 Praha 4
IČO: 00879746
DIČ: CZ00879746

zastoupená: Mgr. Lucíí Holou, ředitelkou organizace

a

Nájemcem

euroAWK s.r.o.
se sídlem: V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4 – Chodov
IČO: 24196819
DIČ: CZ24196819

zastoupená: Bärbel Nieten, jednatelkou

I.

Popis skutkového stavu

1. Pronajímatelem uzavřel dne 25.09.2006 smlouvu o nájmu plochy pro umístění reklamního zařízení se společností ORIS Praha, spol. s r.o., IČO: 43004474, t.č. se sídlem Maltézské náměstí 7, 118 00 Praha 1, evidovanou pod interním číslem pronajímatele SML SBO ORI 2006/1, na objektu garáží Těšíkova č.p. 912/1 v Praze 4, na dobu neurčitou (dále jen „smlouva“). Do smluvního vztahu na místo původního nájemce společností ORIS Praha, spol. s r.o. vstoupila ke dni 31.12.2021 společnost euroAWK s.r.o. jako nástupnická společnost v důsledku fúze sloučením se společností ORIS Praha, spol. s r.o.

Vertrag über die Abwicklung von Verbindlichkeiten

geschlossen nach § 1746 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung, zwischen den Vertragsparteien:

Vermieter

Správa bytových objektů Praha - Modřany, příspěvková organizace / Verwaltung von Wohnobjekten Prag – Modřany, bezuschusste Organisation
Generála Šišky 2375/6, 143 00 Prag 4
ID: 00879746
USt-ID: CZ00879746

vertreten durch: Mgr. Lucie Holá, Direktorin der Organisation

und

Mieter

euroAWK s.r.o.
Sitz: V Parku 2336/22, 148 00 Prag 4 – Chodov
ID: 24196819
USt-ID: CZ24196819

vertreten durch: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin

I.

Beschreibung des Sachverhalts

1. Der Vermieter hat am 25.09.2006 mit der Gesellschaft ORIS Praha, spol. s r.o., ID: 43004474, zu der Zeit mit Sitz in Maltézské náměstí 7, 118 00 Prag 1 einen unbefristeten Vertrag über die Anmietung einer Fläche zwecks Platzierung einer Werbeanlage geschlossen, der beim Vermieter intern unter der Nummer SML SBO ORI 2006/1 erfasst wurde und sich auf das Objekt der Garagen in der Straße Těšíkova Nr. 912/1 in Prag bezieht (nachfolgend „Vertrag“ genannt). In die Vertragsbeziehung ist am 31.12.2021 anstatt des ursprünglichen Mieters, der Gesellschaft ORIS Praha, spol. s r.o., die Gesellschaft euroAWK s.r.o. als

Nachfolgegesellschaft infolge eines Zusammenschlusses mit der Gesellschaft ORIS Praha, spol. s.r.o. eingetreten.

2. Ke smlouvě byly uzavřeny k dnešnímu dni dodatky č. 1 ze dne 8.11.2006, dodatek č. 2 ze dne 14.3.2007, dodatek č. 3 ze dne 14.3.2007, dodatek č. 4 ze dne 11.3.2008, dodatek č. 5 ze dne 11.3.2008, dodatek č. 5/1 ze dne 27.5.2009, dodatek č. 6 ze dne 14.12.2009, dodatek č. 7 ze dne 7.3.2011, dodatek č. 8 ze dne 1.3.2012 a dodatek č. 9 ze dne 1.3.2013. Tyto dodatky a smlouva tvoří souhrnně přílohu č. 1 tohoto dokumentu. Jako další přílohu této smlouvy o vypořádání závazků tvoří příloha č. 2 - Rozpis úhrad nájemného č.j. O 165/2024.
2. Zum Vertrag wurden bis dato diese Nachträge geschlossen: Nachtrag Nr. 1 vom 08.11.2006, Nachtrag Nr. 2 vom 14.03.2007, Nachtrag Nr. 3 vom 14.03.2007, Nachtrag Nr. 4 vom 11.03.2008, Nachtrag Nr. 5 vom 11.03.2008, Nachtrag Nr. 5/1 vom 27.05.2009, Nachtrag Nr. 6 vom 14.12.2009, Nachtrag Nr. 7 vom 07.03.2011, Nachtrag Nr. 8 vom 01.03.2012 und Nachtrag Nr. 9 vom 01.03.2013. Diese Nachträge sowie der Vertrag bilden zusammenfassend die Anlage Nr. 1 dieses Dokuments. Als weitere Anlage wurde diesem Vertrag über die Abwicklung von Verbindlichkeiten die Anlage Nr. 2 – Aufstellung der entrichteten Miete GZ O 16572024 beigelegt.
3. Strana Správa bytových objektů Praha – Modřany, příspěvková organizace je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v ustanovení odst. 1. tohoto článku a má povinnost uzavřenou smlouvu zveřejnit postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Die Verwaltung von Wohnobjekten Prag - Modřany, bezuschusste Organisation ist bezüglich der Veröffentlichung im Vertragsregister nach dem Vertrag, genannt in der Bestimmung des Abs. 1. dieses Artikels, die verpflichtete Partei und obliegt der Pflicht, den geschlossenen Vertrag zu veröffentlichen, wie es im Gesetz Nr. 340/2015 Slg., Gesetz über das Vertragsregister, in der Fassung der späteren Vorschriften, festgelegt ist.
4. Obě smluvní strany shodně konstatují, že do okamžiku sjednání této smlouvy nedošlo k uveřejnění smlouvy a příslušných dodatků uvedených v odst. 1 tohoto článku v registru smluv, a že jsou si vědomy právních následků s tím spojených.
4. Beide Vertragsparteien stellen einvernehmlich fest, dass es bis zum Abschluss dieses Vertrags zu keiner Veröffentlichung des Vertrags sowie der betreffenden Nachträge, genannt im Abs. 1 dieses Artikels, im Vertragsregister gekommen ist und dass sie sich der damit verbundenen Rechtsfolgen bewusst sind.
5. V zájmu úpravy vzájemných práv a povinností vyplývajících z původně sjednané smlouvy, s ohledem na skutečnost, že obě strany jednaly s vědomím závaznosti uzavřené smlouvy a v souladu s jejím obsahem plnily, co si vzájemně ujednaly, a ve snaze napravit stav vzniklý v důsledku neuveřejnění smlouvy v registru smluv, sjednávají smluvní strany tuto novou smlouvu ve znění, jak je dále uvedeno.
5. Zwecks Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten aus dem ursprünglich vereinbarten Vertrag sowie unter Berücksichtigung der Tatsache, dass beide Parteien mit dem Wissen der Verbindlichkeit des geschlossenen Vertrags gehandelt haben und im Einklang mit seinem Inhalt erfüllt haben, was sie einvernehmlich vereinbart haben, und zwecks Wiedergutmachung der mangelnden Vertragsveröffentlichung im Vertragsregister vereinbaren die Vertragsparteien diesen neuen Vertrag in der u. g. Fassung.

II. Práva a závazky smluvních stran

1. Smluvní strany si tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto smlouvou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem původně sjednané smlouvy¹, která tvoří pro tyto účely přílohu této smlouvy. Lhůty se rovněž řídí původně sjednanou smlouvou a počítají se od uplynutí 31 dnů od data jejího uzavření.
2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá vzájemně poskytnutá plnění na základě původně sjednané smlouvy považují za plnění dle této smlouvy a že v souvislosti se vzájemně poskytnutým plněním nebudou vzájemně vznášet vůči druhé smluvní straně nároky z titulu bezdůvodného obohacení.
3. Smluvní strany prohlašují, že veškerá budoucí plnění z této smlouvy, která mají být od okamžiku jejího uveřejnění v registru smluv plněna v souladu s obsahem vzájemných závazků vyjádřeným v příloze této smlouvy, budou splněna podle sjednaných podmínek.
4. Smluvní strana, která je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v čl. I. odst. 1 této smlouvy, se tímto zavazuje druhé smluvní straně k neprodlenému zveřejnění této smlouvy a její kompletní přílohy, tj. výše uvedené dodatky a rozpis úhrad nájemného č.j. O 165/2024 ze dne 15. 03.2024, v registru smluv v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv.

II. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Die Vertragsparteien bestätigen mit dieser Vereinbarung füreinander, dass der Inhalt der gegenseitigen Rechte und Pflichten, welchen sie mit diesem Vertrag neu vereinbaren, ganz und restlos mit dem Text des ursprünglich vereinbarten Vertrags¹ ausgedrückt ist, der zu diesem Zweck eine Vertragsanlage bildet. Die Fristen richten sich ebenfalls nach dem ursprünglich vereinbarten Vertrag und werden nach Ablauf von 31 Tagen seit dem Abschluss tag berechnet.
2. Die Vertragsparteien erklären, dass sie alle gegenseitigen, aufgrund des ursprünglichen Vertrags erbrachten Leistungen als Erfüllung nach diesem Vertrag betrachten und dass sie im Zusammenhang mit den gegenseitig erbrachten Leistungen gegen die andere Vertragspartei keine Ansprüche wegen ungerechtfertigter Bereicherung stellen werden.
3. Die Vertragsparteien erklären, dass alle zukünftigen Leistungen aus diesem Vertrag, die ab seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Inhalt der gegenseitigen Verpflichtungen in der Anlage dieses Vertrags erbracht werden sollen, entsprechend den vereinbarten Bedingungen erbracht werden.
4. Die Vertragspartei, die bezüglich der Vertragsveröffentlichung im Vertragsregister nach dem im Art. I. Abs. 1 dieses Vertrags genannten Vertrag die verpflichtete Partei ist, verpflichtet sich hiermit gegenüber der anderen Vertragspartei zur unverzüglichen Veröffentlichung des Vertrags mit seiner kompletten Anlage, d.h. den o. g. Nachträgen und der Aufstellung der entrichteten Miete GZ O 165/2024 vom 15.03.2024, im Vertragsregister im Einklang mit den Bestimmungen des § 5 des Gesetzes über das Vertragsregister.

¹ V případě jakýchkoli změn smlouvy na veřejnou zakázku musí být tyto změny v souladu s § 222 zákona č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, jinak by mohl být postup zadavatele považován za přestupek dle § 268 tohoto zákona.

Bei jedweden Vertragsänderungen im Falle von öffentlichen Aufträgen müssen diese Änderungen in Übereinstimmung mit § 222 des Gesetzes Nr. 134/2016, über die Beauftragung öffentlicher Aufträge, stehen, ansonsten könnte das Vorgehen des Auftraggebers als Verstoß gegen §268 dieses Gesetzes verstanden werden.

III.
Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva o vypořádání závazků nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
2. Tato smlouva o vypořádání závazků je vyhotovena ve dvou stejnopisech, v českém a německém znění. Každá ze stran dohody obdrží jeden stejnopis v obou jazykových verzích. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

Příloha č. 1 - Smlouva a Dodatky č. 1-9.
Příloha č. 2 - Rozpis úhrad nájemného č.j. O 165/2024

III.
Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag über die Abwicklung von Verbindlichkeiten wird am Tag der Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.
2. Dieser Vertrag über die Abwicklung von Verbindlichkeiten wird in zwei Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine Gleichschrift in beiden Sprachvarianten. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

Anlage Nr. 1 - Vertrag und Nachträge Nr. 1-9
Anlage Nr. 2 - Aufstellung der entrichteten Miete
GZ O 165/2024

13 -12- 2024

V Praze dne/Prag, den: _____

Správa bytových objektů Praha - Modřany, p.o.
Mgr. Lucie Holá
ředitelka organizace/Direktorin der Organisation

euroAWK s.r.o.
Bärbel Nieten
jednatelka/Geschäftsführerin